

Zmluva o dielo č. 256/2017

uzatvorená v súlade s ustanovením § 91 zákona
č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení
neskorších predpisov

Contract for Work No. 256/2017

Concluded in accordance with the provisions of
Article 91, Act No. 185/2015 on Copyright and
Related Rights as amended

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici

Sídlo: Národná 12, 974 01 Banská Bystrica
Zastúpená: doc. Ing. Vladimír Hiadlovský, PhD., rektor
Súčasť: Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej
Bystrici
Osoba zodpovedná za plnenie zo zmluvy:
doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.
Email: Alena.Duricova@umb.sk
Telefón: 048/446 5511

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 32, Bratislava
IČO:
DIČ: 2021109211
IBAN:

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Autor: Liese Katschinka, Dipl. Dolm.
Bydlisko: Dr. Heinrich Maierstrasse 9,
1180 Viedeň, Rakúsko

Dátum narodenia:
Číslo pasu: Č. identifikačnej karty:
Bankové spojenie: UniCredit Bank Austria
Číslo účtu / IBAN:
BIC/SWIFT kód:

(ďalej len „autor“)

(ďalej objednávateľ a autor spolu aj ako „zmluvné strany“)

uzatvárajú túto Zmluvu o dielo (ďalej len „zmluva“)

II. Predmet a účel zmluvy

1. Zmluvné strany sa v súlade s Autorským zákonom dohodli na úprave vzťahov, ktoré vzniknú v súvislosti s vytvorením a použitím autorského diela.
2. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa za odmenu v zmluve dohodnuté dielo, ktoré je výsledkom vlastnej tvorivej duševnej činnosti autora.
3. Autor sa zaväzuje pre objednávateľa pripraviť plenárnu prednášku v rámci projektu APVV 0226-12 v dohodnutom rozsahu a v dohodnutom čase a mieste.
4. Objednávateľ je oprávnený vytvorené dielo používať na vyučovacie účely a pri výskume, a to bez ďalšieho súhlasu autora a po neobmedzený čas.
5. Termín, resp. doba vykonania diela: do 30.04.2017 v rozsahu 25 hodín.
6. Dohodnutý spôsob plnenia: autor sa zaväzuje vytvoriť dielo

I. Contracting Parties

Commissioner: Matej Bel University in Banská Bystrica

Registered Office: Národná 12, 974 01 Banská Bystrica
Represented by: doc. Ing. Vladimír Hiadlovský, PhD., Rector
Faculty: Faculty of Arts, Matej Bel University in Banská Bystrica
The person responsible for the performance of the contract:
doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.
Email: Alena.Duricova@umb.sk
Telefón: 048/446 5511

Banking: Štátna pokladnica, Radlinského 32, Bratislava
Business Identification Number:
Tax Identification Number:
Bank Account Number:

(hereinafter referred to as the “Commissioner”)

and

Author: Liese Katschinka, Dipl. Dolm.
Address: Dr. Heinrich Maierstrasse 9,
1180 Vienna, Austria

Date of Birth:
Passport Number:
Banking: UniCredit Bank Austria
Bank Account No.:
BIC/SWIFT Code:

(hereinafter referred to as the “Author”)

(hereinafter the Commissioner and the Author
referred to as the “Parties”)

hereby conclude the following Contract for Work
(hereinafter referred to as the “Work”)

II. Subject and Purpose of the Contract

1. In compliance with the Copyright Act, the Parties hereby agree on the terms and conditions arising in connection with producing and using the Work.
2. The Author hereby undertakes to produce for the Commissioner, against consideration, the Work resulting from the Author's own intellectual creative effort.
3. The Author hereby undertakes to prepare a plenary lecture within the project APVV 0226-12 for the Commissioner; the details of its extent, duration, time and place of delivery are to be agreed upon between the Parties hereto.
4. The Commissioner shall be entitled to use the work for educational and research purposes, without requiring the Author's further consent, and for an unlimited period of time.
5. The date and the time of the accomplishment of the Work: till 30.04.2017, in the duration of 25 hours.

osobne.

7. Miestom dodania predmetu zmluvy je Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Filozofická fakulta, Katedra germanistiky, Tajovského 51, 974 01 Banská Bystrica. Dohodnutý spôsob dodania diela: elektronicky na emailovú adresu Alena.Duricova@umb.sk.

III. Odmena

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie diela podľa čl. II. tejto zmluvy dohodnutú odmenu vo výške 500 eur (slovom: päťsto eur) na číslo účtu uvedené v čl. I. tejto zmluvy.
2. Nárok na odmenu vzniká autorovi splnením všetkých zmluvných podmienok uvedených v čl. II. tejto zmluvy.
3. Objednávateľ sa zaväzuje vyplatiť autorovi odmenu riadne a včas.
4. Dohodnutú odmenu uhradí objednávateľ autorovi bezhotovostne v lehote 30 dní po riadnom vykonaní dohodnutého predmetu zmluvy v zmysle čl. II. tejto zmluvy. Podkladom pre úhradu odmeny bude odsúhlasenie rozsahu a kvality vykonaného predmetu plnenia zmluvy zo strany objednávateľa.
5. Dňom zaplatenia odmeny za predmet zmluvy je deň pripísania finančných prostriedkov na účet autora.
6. Odmena podlieha zdaneniu v štáte daňovej rezidencie autora.

IV. Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Pre práva a povinnosti zmluvných strán touto zmluvou výslovne neupravené platia príslušné ustanovenia Autorského zákona v platnom znení.
2. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre autora. Každý rovnopis má hodnotu originálu.
3. Autor berie na vedomie skutočnosť, že táto zmluva je podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou v Centrálnej registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Za zverejnenie tejto zmluvy, vrátane jej prílohy, ako aj prípadných dodatkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, zodpovedá Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, ako osoba povinná v zmysle citovaného zákona.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnej registri zmlúv.
5. Autor týmto dáva výslovný súhlas podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, aby jeho **osobné údaje** uvedené na prvej strane tejto zmluvy boli spracúvané v informačnom systéme objednávateľa a môžu byť poskytnuté, sprístupnené alebo zverejnené tretím osobám len v prípade potreby podľa príslušných platných právnych predpisov Slovenskej republiky. Tento súhlas dáva autor po dobu platnosti tejto zmluvy a len na účely plnenia tejto zmluvy a za účelom archivácie údajov podľa všeobecne záväzných právnych predpisov.
6. Zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len po vzájomnej dohode písomnými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Zmluvné strany

6. The manner of performance: the Author undertakes to produce the Work in person.
7. The place of delivery of the subject of this Contract is Matej Bel University in Banská Bystrica, Faculty of Arts, Department of German Studies, Tajovského 51, 974 01 Banská Bystrica. The delivery of the Work will be made electronically by email to: Alena.Duricova@umb.sk.

III. Consideration

1. In accordance with Article II of this Contract, the Commissioner undertakes to pay to the Author for the work produced an agreed upon consideration in the amount of 500 euros (five hundred euros) to be paid into the bank account the number of which is stated in Article I of this Contract.
2. The Author's entitlement to consideration shall arise subject to complying with all the terms and conditions of the Contract stipulated in Article II above.
3. The Commissioner undertakes to pay the consideration to the Author duly and on time.
4. The Commissioner shall pay the Author the agreed amount of consideration within 30 days after the due execution of the agreed subject under this Contract in accordance with Article II of this Contract. The basis for the payment of consideration will be the Commissioner's consent with the scope and quality of the Work.
5. The payment date of consideration for the subject of this Contract is the date of crediting money to the account of the Author.
6. The consideration is subject to taxation in the country of the Author's tax domicile.

IV. Common and Final Provisions

1. The rights and obligations of the Contracting Parties not explicitly regulated herein shall be regulated by Copyright Act, as amended.
2. This Contract is executed in three identical copies, of which two shall go to the Commissioner and one copy to the Author. Each signed copy of this Contract shall be an original.
3. The Author understands that this Contract is mandatorily published in the Central Register of Contracts operated by the Government Office of the Slovak Republic in accordance with the Act No. 211/2000 Coll. on Free access to information and on amendments to certain laws, as amended. For the publication of this contract, including its annexes, as well as any amendments arising from this contract shall be responsible the Faculty of Arts, Matej Bel University in Banská Bystrica, as the person liable within the meaning of the Act.
4. This Contract shall come into force on the day of its being signed by the Parties, and shall become effective as of the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts.
5. The author hereby gives express consent in accordance with the Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data and on Changing and Amending of other acts, resulting from amendments and additions to some acts as amended, that their **personal data** listed on the first page of this contract have been processed in the information system of the Commissioner and can be provided, accessed to or disclosed to third parties only if required under the applicable legislation of the Slovak Republic. The Author provides this agreement during the term of this contract and only for the subject of this contract and for the purpose of archiving data in accordance with laws of general application.
6. The Contract may be amended or supplemented only by a written agreement signed by authorized representatives of the Parties hereto. The Parties hereby declare that they have read

vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, súhlasia s jej obsahom a na znak toho ju podpisujú.

the Contract, agree to its contents, and in proof of the above attach their signatures hereunder.

V Banskej Bystrici, dňa

In Banská Bystrica on

.....
objednávateľ / Commissioner
doc. Ing. Vladimír Hiadlovský, PhD.
rektor / Rector

.....
autor / Author
Liese Katschinka, Dipl. Dolm.